

Б. Ключев

Практический учебник языка урду

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
Б11

Б11 **Б. Клюев**
Практический учебник языка урду / Б. Клюев – М.: Книга по Требованию,
2013. – 432 с.

ISBN 978-5-458-32364-2

Данный учебник предназначен для практического овладения не столько языком, сколько языковым поведением. Книга содержит множество сведений культурологического характера.

ISBN 978-5-458-32364-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Список сокращений

<i>англ</i> — слово, заимствованное из английского языка	<i>мед</i> — медицинский термин
<i>ант</i> — антоним	<i>мн</i> — множественное число
<i>букв</i> — буквально	<i>неол</i> — неологизм
<i>вежл</i> — вежливая форма	<i>нп</i> — непереходный глагол
<i>воен</i> — военный термин	<i>п</i> — переходный глагол
<i>ж</i> — существительное женского рода	<i>перен</i> — в переносном смысле
<i>зд</i> — здесь; в данном контексте	<i>почтит</i> — почтительно
<i>книжн</i> — книжное слово	<i>разг</i> — из разговорного языка (произношение или слово)
<i>лит</i> — слово, относящееся к литературной форме	<i>син</i> — синоним
<i>м</i> — существительное мужского рода	<i>см.</i> — смотрите
	<i>собирает</i> — собирательное существительное
	<i>шутл</i> — шутливо

КРАТКИЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

В данном учебнике применяется транскрипция на основе русской графики с несколькими дополнительными знаками. Транскрипция учитывает лишь основной вариант каждой фонемы, присущий полному стилю речи. Попытка передачи всех или нескольких вариантов фонем, возникающих в различных позициях¹, не под силу неспециалисту, да и обилие фонетических знаков вряд ли сделало бы более понятным учебник широкому кругу читателей.

Г л а с н ы е з в у к и в урду разделяются на краткие и долгие, различные не только по количеству, т. е. по долготе, но и по качеству, т. е. по подъему, ряду и напряженности. Следовательно нельзя получить [ā] долгое², продлив [a] краткое, не говоря уж о том, что краткие гласные, собственно, нельзя и «продлить». Долгота гласного звука, кроме того, имеет в урду и смыслоразличительные функции. Существует много пар слов с различным значением, но в произношении отличающихся лишь долготой гласного.

¹ Один из примеров позиционного изменения: «Гласные [ā, ī, ē, ō] в конечной позиции имеют грамматическое значение. В конечной позиции эти гласные довольно кратки, но их качество должно быть сохранено. Они не должны быть сведены к [a, i, ao] или [эи]. А. Н. Harley. Colloquial Hindustani, p. XIV.

² В транскрипции долгие гласные обозначаются соответствующей буквой с горизонтальной черточкой сверху.

например: [kām] *работа* — [кам] *мало*, [mīl] *миля* — [мил] *фабрика* и т. д.

Интересно отметить, что большинство преподавателей, для которых урду является родным языком, при демонстрации долгих гласных звуков произносят их в сочетании с согласным звуком, а краткие гласные звуки обычно в закрытом слоге. Этот метод заслуживает внимания при постановке произношения.

Т а б л и ц а г л а с н ы х з в у к о в

(по С. Г. Рудину)

	Передние	Смешанные	Задние
Высокого подъема	ī		ū
Среднего подъема	и		у
Низкого подъема	э	эи	о
		ао	
		а ā	

Краткие гласные звуки [a], [и], [y] по своему произношению приближаются к русским *а*, *и*, *у* в неударенном положении. [a] в различных позициях имеет несколько вариантов, из которых следует особо выделить один, а именно: краткий [a] перед сочетанием h + согласный звук или a+h в конце слова приобретает характер нейтрального звука, приближающегося по своему качеству к очень короткому и закрытому [ə]. Этот звук, обозначаемый в транскрипции знаком [ə], несколько напоминает русское *е* в слове *сессия*, произнесенном очень быстро. Например: [rəhṇā] *быть, находиться*, [rəh] — корень того же глагола, но [raḥā] *находившийся*; или [kəhṇā] *сказать*, но [kaḥā] *сказавший*.

Иногда [a] переходит в [ə] перед [h], даже если за [h] следует не согласный, а краткий гласный звук, как в слове [səhaṭ] *здоровье*. Вариант [ə] может появиться также

перед любым согласным, если краткий [a] передается в написании буквой ع (эин), например: اعزاز [эзāз] *честь*, اعتبار [этибāр] *доверие*.

Примеры: [a] — кал, каб, таб, саб, бад, так, бас, кар, пар, амн;

[ə] — бəһс, шəһр, бəһр, тəһ рйк; сəһ, бəһ, тəһ; этирāз, истəмāл, элāн;

[и] — ин, ки, бил, дил, мил, сир, бин, мис, кис, филм;

[y] — пур, дур, сур, ун, куш, пушт, тум, лутф, мулк, гул.

Долгий [ā] произносится примерно как русское ударное *a* в словах *палка*, *галка* с нарочитым удлинением.

Долгие [ī] и [ū] приближаются с теми же оговорками к ударным русским *и* и *у* в словах *синий* и *пусть*.

Звуки [э] и [о] в урду не сокращаются и не теряют своего качества. Они приближаются к намеренно удлинённому э в слове *темп*, произнесенном с иностранным акцентом, и к русскому о в слове *море*.

Примеры: [ā] — кām, кār, бāп, бāt, āб, сā, лāt, сāф, сāt, шām;

[ī] — тīн, бīs, джīt, йд, сīн, дīн, чīл, вīр, кīл, зīн;

[ū] — дūr, пūr, кūч, пūrā, пūнā, сūr, ūн, ūни, сūй, лūм;

[э] — эк, кэлā, дэнā, сэр, дэр, шэр, мэл, мэрā, тэрā;

[о] — сонā, корā, до, потā, ко, роз, босā, гол, соз, чор.

Среди гласных звуков урду есть два дифтонга [эи] и [ао]. Им целесообразно уделить особое внимание, поскольку применение латинской транслитерации, где они

передаются знаками [ai] и [au], а также неточное их сравнение с русским *ай* в слове *май* и *ау* в слове *пауза* ведет к неправильному восприятию этих дифтонгов.

Дифтонги в урду относятся к категории нисходящих или падающих, т. е. они начинаются напряженным слогообразующим элементом ([э] и [а]) и как бы затухают к концу на звуках [и] и [о]. Нужно помнить также, что дифтонги урду не являются простым сочетанием составляющих их звуков, а едиными сложными звуками.

Дифтонг [эи], начинаясь открытым [э] переходит в краткий [и]. Английские авторы грамматик часто сводят дифтонг к одному простому звуку. Например: «[Эи] обычно звучит подобно английскому ai в слове said»¹, т. е. [sed]. Сходную характеристику дает Грэхем Бейли в «Заметках о произношении» к «Грамматике языка хинди» Келлога: «[Эи] на севере и западе района хинди подобен гласному а в английском слове hand (стр. XXXIII), т. е. звуку [æ]. Интересно отметить, что индийцы, вероятно, воспринимают английский звук [æ] как дифтонг. Заимствованные из английского языка слова типа gas [gæs], camp [kæmp], tap [tæp] передаются в хиндустани соответственно [гэис], [кэимп] и [тэип].

Сравнение дифтонга [эи] с русским *ай* может привести к смешению его с простыми сочетаниями, [а]+[и], [ā]+[и] или [а]+[ī], имеющими совершенно другой характер, как это видно из следующих слов: [масайлā], [мāил] и [бамбай].

П р и м е р ы : һэй, эйсā, кэйсā, джэй, тэй, эин, мэилā, эивāн, сэир, фэисилā.

Дифтонг [ао] английские авторы в последнее время обычно сравнивают с английским долгим [о:], как в слове law [lɔ:]. Более точно дифтонг можно определить как

¹ Hugo's Hindustani Simplified, p. 9.

звук, состоящий из напряженного [ā], быстро переходящего в [o]. Этот дифтонг «никогда не должен произноситься, как гласный в английских словах *how, now*»¹, т. е. [au].

Примеры: аор, таор, даор, аорат, даолат, фаорй, джао, сао, фаодж, шаок.

Характерной чертой долгих гласных и дифтонгов в урду является их назализация. Существо назализации состоит не в простом добавлении носового [n] к гласному звуку или дифтонгу, а в превращении их в особый вариант, остающийся единым звуком. Часто назализированные гласные урду сравниваются с носовыми звуками французского языка. Назализация кратких гласных наблюдается значительно реже (например, [mũh] *лицо; рот*).

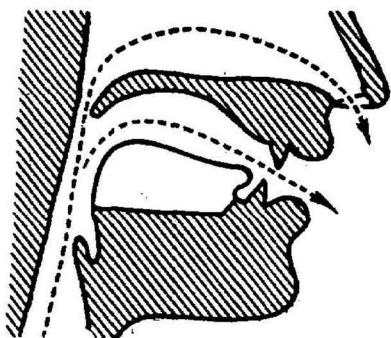


Диаграмма 1. [ā]

Назализированные гласные произносятся с носовым резонансом, т. е. при их произнесении воздух идет не только через рот, но и через нос (см. Диаграмму 1). В транскрипции назализация передается знаком ~ (тильда) над соответствующей гласной.

Примеры: āt, mā, cāc; ĩt, naĩ, nĩd; ũt, hũ, bũd; mē, mēh, gēd, mēi, hēi; saõpnā.

Согласные звуки [k], [g], [t], [d], [p], [b], [m], [ñ], [z] произносятся так же, как и в русском языке, и их усвоение не представляет трудностей.

¹ А. Н. Harley. Colloquial Hindustani, p. XV.

Таблица согласных звуков
(по С. Г. Рудину)

По месту образования		Губные	Переднеязычные		Средне- язычные	Задне- язычные	Увуляр- ные	Гортан- ные
			Зубные	Наддесенные				
По способу образования	Смычные	глухие	п ^h т ^h	т̣ ^h д̣ ^h	к ^h г ^h	к ^h г ^h	к̣ ^h	
		звонкие	б ^h	д̣ ^h р̣ ^h				
	Аффрикаты	глухие			ч ^h дж ^h			
		звонкие					х г̣ ^h	h
	Щелевые	глухие	ф	с ш				
		звонкие	в	з ж				
СОНАНТЫ	Смычные носовые		м ^h	н ^h				
	Щелевые и дрожащие			л ^h р	й			

Согласный [дж] произносится мягко, как один звук. «[дж] — очень слитное [джь], как, например, в слове *джигит* [дзь+игит], а не [д+жигит]»¹.

Примеры: джānā, джāн, āдж, рāдж, маоджӯд, вуджӯд

Наддесенные или церебральные звуки [t̪], [d̪], [ɽ] индийские фонетисты называют твердыми по сравнению с [t], [d] и [r]. В этом смысле они тверже английских *t* и *d*. В русском языке соответствующих им звуков нет. Произносятся наддесенные с помощью прижимания кончика языка к небу над десной; при произнесении [ɽ] кончик языка совершает быстрое движение от неба к нижней десне, концы губ при этом растягиваются (см. Диаграмму 2). Нужно помнить, что [ɽ] никогда не начинается слова.

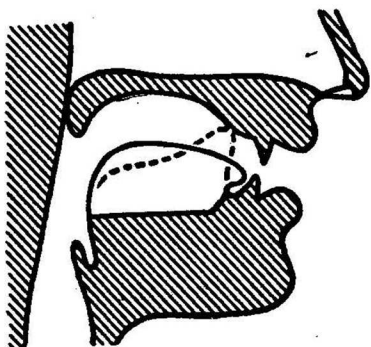


Диаграмма 2. [ɽ]

Примеры: t̪āpū, t̪āt, t̪ikaṭ, čot̪, kāt̪nā; dāk, dāktar, dar, gāid̪, mūd̪; tor̪, barā, sāṛī, mor̪nā, čamrā.

Обычное [n] сходно с русским *н*, однако [n] является скорее не зубным, а десенным. Перед задненебными, твердонебными и наддесенными согласными звук [n] принимает характер последующего согласного.

Примеры: nāgā, rāg, t̪ikā, īč, paḥūčnā, dādā.

¹ В. М. Бескровный и В. Е. Краснодембский. Урду-русский словарь, стр. 767.

Перед [п] и [б] звук [н] произносится как [м]: [cāmp], [ambā].

Звук [л] занимает положение между русскими *л* и *ль*, приближаясь к последнему, т. е. мягкому *ль*.

Примеры: лāl, лēnā, лārī, māl, кал, милнā, чалнā.

Звуки [ч], [ш] и [с] произносятся мягко, почти как русские *чь*, *шь* и *сь*.

Примеры: чāl, чор, чīн, инч, сач, бачнā; шām, шор, шэр, кāш, кошиш, кашаш; сāt, сао, сэр, бас, мас, каснā.

Согласные [к^h], [г^h], [ч^h], [дж^h], [т^h], [д^h], [т^b], [д^b], [п^b], [б^b], [р^h], а иногда и [л^h], [м^h], [н^b] представляют собой единый звук с энергичным придыханием, отображаемым в транскрипции значком ^h.

Примеры: k^hānā, раk^hnā; ɣ^hāt, ɣ^har; pūč^hnā, ч^hə;
бодж^h, дж^hйл; t^hos, t^hand; d^hāl, d^hāčā;
t^hā, cāt^h; d^hobī, aod^h; p^hir, p^hūt; ab^hi,
b^bāgnā; бар^hnā, bār^b.

Согласный [h] никогда не должен произноситься как русское *х*. Это очень легкий, почти неслышный в ряде позиций звук, напоминающий в какой-то степени украинское *г*, но значительно глуше последнего.

Примеры: ham, honā, hāsīl; mahārat, māmūd, sahārā; ruh, rāh, chāh.

Звук [р] сходен с русским *р*, однако [р] в урду не такое раскатистое, и при его образовании кончик языка поднимается чуть выше к верхней десне. Особенно это заметно при [р] в конечной позиции.

Примеры: rāstā, рокнā, рас; карнā, сūрадж, чорī;
пар, har, магар.